

Iniciación a la investigación en traducción (código 31340)

Máster en *Estudios de Traducción: Estrategias y procedimientos* (Programa Oficial de Postgrado *Comunicación Lingüística y Mediación Multilingüe*)

Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje, Universidad Pompeu Fabra

Profesores: Victoria Alsina y Patrick Zabalbeascoa

Curso: 2011-2012

Créditos: 5

Objetivos

- Presentar las bases de la investigación en traducción, con análisis crítica de artículos de investigación sobre diferentes temas relacionados con la traducción desde diferentes enfoques.
- Relacionar fundamentos de la investigación científica y de metodologías de otros campos afines con el caso concreto de la reflexión traductológica.
- Presentar los temas más estudiados y posibles vías de interés para el futuro de la disciplina, por ámbitos geográficos y para encabalgamientos con otras áreas de conocimiento.

Contenidos

- Fundamentos de la investigación descriptiva.
- Lectura crítica de la literatura académica. Aplicación, adaptación, refutación de modelos teóricos publicados.
- Recogida de datos y trabajo de campo: métodos y ejemplos publicados.
- Elaboración, formulación y comprobación de hipótesis.
- Trabajar con corpus y construcción de un corpus: criterios de validación de un corpus según los objetivos de investigación.
- Introducción a la investigación experimental: aplicación al estudio de la traducción.
- Presentación de parámetros de estudio (tipo textuales, modelos textuales, épocas, autores, traductores, etc.). Estudios comparativos original-traducción y la presentación de otras posibilidades de estudio y comparación.

Metodología y organización

- 1 sesión introductoria
- 6 sesiones de exposición de los contenidos y discusión a partir de lecturas
- 2 sesiones de presentaciones orales de los estudiantes
- 1 sesión de conclusiones

Lecturas obligatorias

Hatim, B. (2001) *Teaching and Researching Translation*. Harlow: Pearson Education.

Hatim, B. & Munday, J (2004) *Translation. An Advanced Resource Book*. Londres: Routledge.

Williams, J. & Chesterman, A. (2002) *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Bibliografía básica

Beeby A. et. al. (eds.) (2000) *Investigating Translation*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Chesterman, A. (1997) *Memes of Translation. The Spread of Ideas in Translation Theory*, Amsterdam: Benjamins.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Kiraly, D. (1995) *Pathways to Translation Pedagogy and Process*. The Kent State University Press.

Munday, J. (2008 [2001]) *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londres: Routledge.

Tirkkonen-Condit, S. (ed.) (1991) *Empirical research in translation and intercultural studies. Selected papers of the TRANSIF seminar, Savonlinna, 1988* Tübingen: Gunter Narr cop. 1991

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: Benjamins.

Bibliografía suplementaria

Malmkjaer, K. (2005) *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburg: Edinburgh University Press.

Olohan, Maeve (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

Evaluación

La evaluación de la asignatura se basará en tres elementos:

- La asistencia y participación en clase del estudiante durante el curso
- preparación de uno o dos de los artículos que se discutirán en clase
- presentación oral final